**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 83 (1956)

Heft: 1

**Rubrik:** Pages jurassiennes

Autor: [s.n.]

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 27.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## Pages jurassiennes

# L'Amicale de Bienne a eu... 1 an!

A graitte-paipie di Conteur romand pai ci Lausanne.

Dâs che longtemps qu'vôs n'èz pus ôyu djâsè d'nos, po chur vos tiudietes qu'nôs s'sons noiyie â lais, ou bïn qu'an nos on botè dains ïn voîe â ceimetère. Nian piepe, nôs d'morans chus ceutte bôle, bogrement bïn vétçhaints po faire è endêvaie les dgens.

È y é ènne annèe qu'nôs sons tchoit â monde; po fétaie ceutte néchaince, le sèpt d'aivri, nôs s'raimaidjènnes aivô fannes, baîchattes et boûebes èt peus ce feut ènne nace è tot câssaie. Si vos diôs tot ço qu'nôs sons enfoinnè aivâ le gairguesson en ci recegnon, vôs s'en loitcherïns les meinmyons.

La soitie n'était-pe de séjon ; de pus an dainson, an tchainton totes les pus bèlles tchainssons d'nôs réres-papons èt peus ènne novâtè : lai tchainssonatte des « Trâs cieutches ».

Mossieu le rèdidjou, en voili prou po adjed'heû, aidûe sis-vos! Po ne nos pe faire è déchpitaie, i ne vorôs-pe dire è soétenaie pai nôte aimi, le chire Simon Vatré, preusideint central des patoisaints djurassiens, èl ât de tote nécèssitè qu'nôs alleuchïns è Porreintru en çt-aissembyèe des patoisaints; è ïn âtre cô.

Beûtchïn. Sij.

## Carimentran 1 (Coutumes)

(Patois de St-Ursanne)

An bin des yuës <sup>2</sup>, dains le temps, le long di Doubs, le duemouenne des bouëdges <sup>3</sup>, an piaice de breûlê Carimentran, an le noiyaît. Des bouëbes véti en carimentran <sup>4</sup> aippouétchint enne souëtche d'aimboîlle <sup>5</sup> (qu'aivaît enne visaidgiëre <sup>6</sup>) chu in pont o an lai rive di Doubs.

Tot d'în côp ès le tchaimpint <sup>7</sup> dains l'Ave en tchaintaint chu enne air de psâme: « Carimentran, paîs po în an, sains râte <sup>8</sup>, sains râte — Carimentran, r'vins dains în an, sains fâte <sup>9</sup>, sains fâte » ...

Dains les côtes di Doubs et chus les hâts 10, an aittaitchaît l'aimboîlle â capiron 11 di mé 12 piainte 13 â moitan de lai tchavouenne 14. Le soi di duemouenne des Feîlles 15, an botaît le fue an lai heutte 16. Cman c'était ïn moncé de bôs sa, lai ciaîme 17 était vite enson. L'aimboille s'empreniaît 18. Les bouëbes vétis en carimentrans se botint trés tus ai puërê 19 et peus ai criê : « Ai Due !... Ai Due !... Carimentran !... An l'annèe que vint. Bon viaidge ! 20 et ai te revouëre !... »

Jules Surdez.

#### Chez le « Baron »...!

Une assemblée de l'« Amicale » de Ste-Ursanne, organisée par son président, M. Jos. Badet, a eu lieu le 14 avril chez le « Baron ». 72 patoisants y assistèrent, qui eurent le plaisir de fraterniser dans un esprit de camaraderie bien de chez nous.

¹ Carnaval; ² lieux; ³ et ¹⁵ dimanche des bordes, des Brandons; ⁴ déguisé en carnaval; ⁵ épouvantail, mannequin, mainetyïn; ⁶ ou vésaidgiëre, visagère, masque; ⁷ ils le jetaient; ⁵ sans cesse, sans trêve, sans arrêt; ⁵ sans faute; ¹⁰ sur les hauteurs; ¹¹ et ¹² à la cime du mât; ¹³ « plante » = planté, adjectif verbal; piaintê, planté, participe passé, planter, infinitif; ¹⁴ et ¹⁶ tas de bois. foyer, pour le feu des Brandons; ¹⁵ flamme; ¹⁵ s'allumait; ¹⁵ à pleurer; ²⁰ Bon voyage!

## In yûetenaint bracounie

Dains lo retieuyerat « Les Mobs » de 1914/1918, raicontèes poi nôs soudaîts, i aî reyevè c'te p'téte hichtoire qu'i aî

trâdut en patois d'Aîdjoûe.

« Tchu lai piainne de Courroux, que raippeule taint de sôvenis és véyes di 21, ïn djûene yûetenaint éxèrce sai sèction. Les hannes, en tirayous ét è piait-ventre, écoutant yôte chèf en train de yôs môtraie ènne chibye ènnemie.

Tot d'în côp, en piaice d'ènnemi, în lievre épaivurie s'embrûe droit tchu lai sèction. Lo yûetenaint laîtche sés lunèttes d'aippreutches, empoingne son pichtolèt ét aimire... Pan! In sât, ènne polcâtiere, ét lai béte tchoé dains l'hierbe. Lai sèction breûye « bravô! ».

Sains piedre de temps, lo sait è doyes ât tchaindgie en lactaîtche, ét... l'éxèrcice vè de son train. A médi, rentrèe djoyeûse â cantannement. Lo lievre ât dépôsè en lai tieûjainne de lai com-

paignie.

Lâmoi! Lo commaindaint de Bregâde, lo colonèl R., fin tchessou, eut vent de c'te fredainne. Oûedre ât bèyie â yûetenaint de se preusentaie â bureau de lai Bregâde. Li, édjaichâle endieulèe, quéques djoués en lai tchaimbre de lai tchievre ét oûedre à yûetenaint bracounie de se preusentaie en lai préfècture de D'lémont.

— Mosieu l'Préfèt, lo yûetenaint J. vos ainnonce qu'èl é tçhuè... ïn lievre.

— Ailors ?... demainde lo préfèt, émaîvi de ci soûetche de rapport.

— Maîseu..., ç'ât poi oûedre di colonèl R. qu'i vïns m'aitiusaie de ci mârcandaidge. Qu'ât ce qu'i dais faire?

— C'ât bin simpye. Lo lievre?... maindgietes-lo! répaitchét en sôriaint

lo sympathitche préfèt.

.. Et nos l'ains maindgie, bïn airrôsè ét aisséjenè dés moiyoûes djôleries. »

Simon Vatré.

## « La Servante d'Evolène » au Théâtre du Jorat

Pour rendre hommage au grand dramaturge René Morax, pour marquer les 25 ans de la Chanson valaisanne, le Théâtre du Jorat jouera, dès le 16 juin, « La Servante d'Evolène », musique de G. Doret, créée en 1937. Le rôle de Catherine, la servante, sera tenu par Renée Faure, sociétaire de la Comédie-Française, celui de Séverin par Jacques Mauclair, celui d'Antonin par René Arrieu, qui a triomphé dans « Le Silence de la Terre », de Samuel Chevallier. Parmi les autres acteurs, on relève les noms de Marguerite Cavadaski, qui a créé le rôle de la servante, de Stéphane Audel, rôle d'Antonin, Georges Atlas, Chs Apothéloz, l'animateur des Faux-Nez, Annie Cariel, qui a joué le rôle de Philomène en 1939, Jacqueline Burnand, etc.

## Comptes vaudois

En dernière heure, nous sont parvenus les comptes de l'Association vaudoise des Amis du patois. comptes dûment approuvés par M. Maurice Bossard, vérificateur.

Bilan au 1er mai 1956

Dépôt au C. c. p. II. 859 Fr. 953.55 Solde redû du cpte espèce Fr. 24.89 Dépôt de garantie à l'Of-

fice de chèques postaux Fr. 50.--

Total: Fr. 1028.44 Fonds spécial M<sup>me</sup> Goumaz Fr. 215.—

#### PHARMACIE - HERBORISTERIE

## V. CONOD

LAUSANNE Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques Ord. pour toutes caisses maladie